Porównanie tłumaczeń Filipian 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bóg bowiem jest ― działający w was i ― chcenie i ― wykonanie [we wszelkiej] ― dobrej woli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg bowiem jest Tym działającym w was i chcieć i wykonać dla upodobania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż to Bóg jest Tym, który sprawia w was chcenie i wykonanie ze względu na dobrą wolę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg bowiem jest (Ten) działający w was i (to) chcieć, i (to) działać dla upodobania.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg bowiem jest (Tym) działającym w was i chcieć i wykonać dla upodobania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg to bowiem jest sprawcą waszych pragnień i działań płynących z dobrej woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem sprawia w was i chęć, i wykonanie według *jego* upodobania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Bóg jest, który sprawuje w was chcenie i skuteczne wykonanie według upodobania swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg jest, który sprawuje w was i chcieć, i wykonać, wedle dobrej wolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem to Bóg jest w was sprawcą i chcenia, i działania zgodnie z [Jego] wolą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Bóg to według upodobania sprawia w was i chcenie i wykonanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem jest tym, który sprawia, że pragniecie i działacie według Jego upodobania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem sprawia, że pragniecie i działacie zgodnie z Jego upodobaniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież to Bóg w was sprawia i to chcenie, i to wykonanie według swojego upodobania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To sam Bóg budzi w was pragnienie zbawienia i umożliwia jego uzyskanie, bo taka jest jego wola.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem jest sprawcą waszych pragnień i czynów wedle (swego) upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо то Бог викликає у вас і бажання і дію - доброю волею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Bóg jest Tym, który według upodobania, działa w was chcenie i skutek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo to Bóg sprawia wśród was zarówno chęć, jak i czynienie tego, co się Jemu podoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż do Bóg ze względu na swe upodobanie działa w nas, byście i chcieli, i działali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On bowiem daje wam zarówno dobre chęci, jak i siły do działania. |

1. 1) ze względu na dobrą wolę (l. upodobanie), ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας, tj. (a) naszą dobrą wolę; (b) Jego dobrą wolę, por. SG: według Jego upodobania, ּכְחֶפְצֹו (kecheftso). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:5</x>; <x>520 9:16</x>; <x>530 12:6</x>; <x>530 15:10</x>; <x>540 3:5</x>; <x>590 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)